

Instytut Filologii Polskiej UAM
Poznań

STANISŁAW BABA

Stajnia Augiasza — wyczyścić stajnię Augiasza.

(*Komentarz leksykograficzny*)

Les écuries d'Augias — nettoyer les écuries d'Augias.
(Un commentaire lexicographique)

Tytułowa para frazeologizmów sprawia kłopoty współczesnym leksyko-
grafom. W większości słowniki odnotowują tylko jeden z jej członów, a je-
dynie niektóre z nich — oba jako odrębne jednostki frazeologiczne, między
którymi istnieje zarówno więź semantyczna, jak i więź formalna. Zajmijmy
się najpierw pierwszym członem tej pary.

W SJPDor. pod hasłem *augiaszowy* odnotowano: *Stajnia augiaszowa lub stajnie augiaszowe* z dwoma znaczeniami, tj. znaczeniem „mitologicznym” ‘stajnie mitologicznego króla greckiego Augiasza nie czyszczone przez wiele lat, a oczyszczone przez Heraklesa w ciągu jednego dnia’ oraz znaczeniem frazeologicznym ‘o wielkim nagromadzeniu błędów i zaniedbań wymagających usunięcia’, a pod hasłem *stajnia* — *Stajnia Augiasza, stajnia Augiaszowa* ze znaczeniem „mitologicznym”: ‘stajnia mitologicznego króla greckiego Augiasza, w której było 3000 wołów, nie czyszczona przez trzydzieści lat, a oczyszczona przez Heraklesa w ciągu jednego dnia’ i znaczeniem frazeologicznym ‘o wielkim nagromadzeniu zanieczyszczeń, zaniedbań, błędów wymagających usunięcia’. Na dokumentację znaczenia frazeologicznego składają się tylko dwa cytaty: *Szeroka polityka to załatwienie kwestyj wewnętrznych w sposób liberalny, w myśl polityki narodowej. Tu mamy do czynienia z negacją od lat zakorzenioną, tworzącą prawdziwą stajnię Augiasza* (J. Szujski, *Kilka prawd z dziejów naszych*, 1885) oraz *Wolnoż mimochod-*

dem zagadnąć, czy nie nadto tej uprzykrzonej cudzoziemszczyzny, czyż nie wymieść tej augiaszowej stajni? (A. Brückner, *Walka o język*, 1917). Znaczenie „mitologiczne” nie jest udokumentowane żadnym cytatem.

Z obu przytoczonych zapisów wynika, że różnica znaczeń ma wpływ na kształt tej jednostki frazeologicznej. Wariant z przymiotnikiem może wyróżniać formy obu liczb (*stajnia augiaszowa* — *stajnie augiaszowe*). Nie wiadomo jednak, dlaczego raz zapisano go w postaci *stajnia augiaszowa*, drugi raz — w postaci *stajnia Augiaszowa*.

W SJPShym. wariant z przymiotnikiem ma dwie postaci. Ze znaczeniem „mitologicznym” wiąże się *stajnia Augiaszowa* ‘stajnia mitologicznego króla greckiego Augiasza, której oczyszczenie było jedną z prac Heraklesa’, ze znaczeniem frazeologicznym — *stajnia augiaszowa* ‘wielki nieporządek; nagromadzenie zaniedbań, błędów, wymagających usunięcia’ (nie zasygnalizowano jednak, by ten wariant odmieniał się przez liczbę, tj. mógł występować w formie l.m.). Wariant *stajnia Augiasza*, bez względu na to, w którym znaczeniu się pojawia, ma tę samą formę, jeśli chodzi o kategorię gramatyczną liczby. Jego znaczenie frazeologiczne zdefiniowano podobnie jak SJP Dor.: ‘wielki nieporządek, nagromadzenie zanieczyszczeń, zaniedbań, wymagających usunięcia’.

W PSWP pod hasłem *augiaszowy*¹ odnotowano w znaczeniu „mitologicznym” ‘stajnia legendarnego króla Augiasza nie czyszczona przez wiele lat, a uprzątnięta w ciągu jednego dnia przez Heraklesa, który skierował na nią nurt rzeki Alfajos’ szereg wariantów: *stajnia Augiaszowa* — *stajnia Augiasza* — *stajnie Augiaszowe* — *stajnie Augiasza*, a w znaczeniu frazeologicznym ‘wielki bałagan; nagromadzenie zaniedbań i błędów, które powinny być jak najszybciej usunięte’ — szereg wariantów: *stajnia augiaszowa* — *stajnia Augiasza* — *stajnie augiaszowe* — *stajnie Augiasza*. Z zapisu widać, że wariant z przymiotnikiem wyróżnia formy obu liczb. Wzbudza to podejrzenie o informacyjny nadmiar leksykograficzny.

SWJP podaje *stajnia Augiaszowa* (*Augiasza*) tylko w znaczeniu frazeologicznym ‘określenie czegoś (np. jakiejś sprawy) zaniedbanego, zapuszczonego, pogrążonego w nieładzie i bałaganie, którego usunięcie wymagałoby wielkiego wysiłku’. Podobnie jak oba poprzednio wymienione słowniki nie dokumentuje tego wyrażenia żadnym cytatem.

Z przytoczonych zapisów słownikowych wynikają następujące spostrzeżenia:

1. W trzech słownikach interesujące nas wyrażenie podano w dwu znaczeniach „mitologicznym” i frazeologicznym;

¹ Nie ukazał się jeszcze tom tego słownika, w którym znajdzie się hasło *stajnia*.

2. Wyrażenie to jawi się w słownikach ogólnych jako para wariantów: *stajnia augiaszowa* — *stajnia Augiasza*, przy czym SJPDor. i PSWP sugerują, że wariant *stajnia augiaszowa* wyróżnia formy obu liczb (*stajnia augiaszowa* — *stajnie augiaszowe*), pozostałe słowniki sugestii tej nie podtrzymują (SJPSzym., SWJP). Wariant *stajnia Augiasza* tylko wg PSWP wyróżnia zarówno formę l.p. (*stajnia Augiasza*), jak i formę l.m. (*stajnie Augiasza*);

3. Wariant z rzeczownikiem w dopełniaczu, bez względu na przypisywane mu znaczenie, zapisywany jest zawsze tak samo: *stajnia Augiasza*. Inaczej rzecz się przedstawia, jeśli chodzi o wariant z przymiotnikiem, raz bowiem zapisano go w postaci *stajnia augiaszowa*, innym razem — w postaci *stajnia Augiaszowa*. W SWJP, który odnotowuje go tylko ze znaczeniem frazeologicznym, ma on postać *stajnia Augiaszowa*. Tylko w SJPSzym. i w PSWP wyrażenie zasugerowano, że ze znaczeniem „mitologicznym” kojarzy się postać *stajnia Augiaszowa*, a ze znaczeniem frazeologicznym — *stajnia augiaszowa*. Na tym tyle zapis w SWJP wydaje się co najmniej dziwny;

4. Znaczenie tego wyrażenia najtrafniej zdefiniował SWJP, choć w prezentowanej już definicji odczuwa się brak informacji o tym, że zaniedbanie, nieład, bałagan są jednak gdzieś zlokalizowane, umiejscowione;

5. Tylko SJPDor. dokumentuje to wyrażenie cytataми. Dokumentacja ta jest jednak bardzo skromna, żeby nie powiedzieć za uboga, a oba cytaty pochodzą z tekstów dość dawnych i chyba nie są zbyt trafnie dobrane.

Onawiane tu wyrażenie odnotowały również słowniki frazeologiczne, paremiologiczne i poprawnościowe.

W SF podano: *stajnia augiaszowa*, *stajnie Augiasza* (*augiaszowe*) ‘wielkie nagromadzenie nieporządków, zaniedbań’, dokumentując te warianty tym samym cytatem z *Walki o język* A. Brücknera, co SJPDor. Wg SF wariant *stajnia augiaszowa* przyjmuje formy obu liczb (*stajnia augiaszowa* — *stajnie augiaszowe*), a wariant z rzeczownikiem w dopełniaczu — ma tylko formę l.m.: *stajnie Augiasza*. Słownik ten uwzględnia tylko znaczenie frazeologiczne obu odnotowanych wariantów.

PSF z kolei odnotowuje tylko wariant z rzeczownikiem w dopełniaczu: *stajnia Augiasza* ‘wielki rozgardiasz, nieporządek; nagromadzenie zaniedbań, błędów wymagających usunięcia’. Przytacza dość obfitą dokumentację w postaci cytatów ze współczesnych tekstów prasowych i artystycznych. Nie będziemy jej tutaj prezentować, ponieważ odwołam się do niej w innej części artykułu. Podkreślmy tylko, że pominięcie wariantu z przymiotnikiem może świadczyć o lukach w kartotece, która posłużyła do opracowania słownika albo o trudności ze znalezieniem we współczesnych tekstach cytatu z tym wyrażeniem.

NKP pod hasłem *stajnia Augiasza* najpierw podaje konteksty ze zwrotem *czyścić (uprzątnąć) stajnię Augiasza*, a dopiero potem konteksty z wyrażeniem *Augiaszowa stajnia — stajnia Augiasza*. Nie opatruje go definicją, przytaczając jedynie dwa cytaty pochodzące z utworów M. Rodziewiczówny (1905) i K. Makuszyńskiego (1920).

SPP znaczenie „mitologiczne” łączy z wariantem *stajnie Augiaszowe*, a znaczenie frazeologiczne ‘wielki nieporządek; nagromadzenie zaniedbań, błędów; miejsce, gdzie panuje wielki nieporządek’ z wariantami *stajnia augiaszowa — stajnia Augiasza: To biuro to istna stajnia Augiasza (augiaszowa)*. W świetle ustaleń zawartych w SPP nie mają racji te słowniki, które sugerują, że warianty *stajnia augiaszowa* i *stajnia Augiasza*, używane w znaczeniu frazeologicznym, odmieniają się przez liczbę, gdyż są to już dziś typowe singularia tantum. Wariant z przymiotnikiem (jako frazeologizm) ma postać *stajnia augiaszowa*, a nie jak podano w SJP Dor. i w SWJP — *stajnia Augiaszowa*. Czy współczesny uzus frazeologiczny potwierdza oba te spostrzeżenia?

W podręcznej kartotece frazeologicznej nie mam ani jednego kontekstu z wariantem *stajnia augiaszowa*, za to 9 — z wariantem *stajnia Augiasza*, przy czym w każdym z nich pojawia się on w formie l.p. Oto wybrane konteksty: Dotrzymuje kroku młodym, gotów zdeptać głowy i piersi nieprzyjaciół — liberałów, masonów i Żydów, całą austriacko-węgierską przeszłość, nasz przysłowiowy bałagan, wielojęzyczną *stajnię Augiasza* (Kus., *Eroica* 210); Miałaby tylko sztuka pozostać tabu — czyż ona przede wszystkim nie domaga się rewizji — jeszcze jednej rewizji — jeszcze drastyczniejszej rewizji? Ależ to *stajnia Augiasza!* Nic nie jest tak głupie, jak właśnie to: nasze obcowanie ze sztuką (Gombr., *Dziennik* 197); Tereska odmówiła kategorycznie i ze wstrętem uczestnictwa w tej imprezie. Została w domu, zamieniła swój pokój w rodzaj *stajni Augiasza* i jak zwykle zastygła przy biurku, patrząc w okno. Niezdolna do dalszych, tak rozpaczliwie nieinteresujących wysiłków (Chmiel., *Życie* 8); Odkryłem w tej instytucji bardzo wielu wartościowych ludzi [...], z którymi połączyły mnie więzi emocjonalne. Dlatego do dziś razi mnie opinia, pochodząca z kręgów sejmo-senackich, że radiokomitet to jakaś *stajnia Augiasza*, wręcz szambo (W 1991/1/20 — w wypowiedzi Andrzeja Drawicza); Co jest głównym problemem Poznania? Prawie wszystko. Czasem wydaje się, że Poznań jest prawdziwą *stajnią Augiasza*, czekającą na oczyszczenie (GW 1990/183/2); Wspólnym mianownikiem prawie wszystkich wypowiedzi było, że Teatr Polski [w Poznaniu — uzupeł. moje S. B.] jest *stajnią Augiasza*, która wymaga Herkulesa i oczyszczenia (EP 1997/236/2). Brak kontekstów z wariantem *stajnia augiaszowa* może świadczyć o tym, że w dzisiejszej polszczyźnie jest on już wariantem regresywnym, a zatem prze-

grał już w rywalizacji z wariantem *stajnia Augiasza*, który ma to do siebie, że nie sprawia jego użytkownikom kłopotów pisowniowych.

Przejdźmy teraz do opisu drugiego członu pary frazeologizmów podanych w tytule artykułu. Odnotowały go tylko trzy słowniki, tj. NKP, SF i PSWS, ale jest on również obecny w SJPDor. Tyle tylko, że „uwięziony” w cytacie ilustrującym znaczenie wyrażenia *stajnia augiaszowa*.

Jak wynika z NKP, pierwowzorem polskiego zwrotu uprzątnąć (wyczyścić, czyścić) *stajnie augiaszowe* (SF) jest łacińska konstrukcja *Augiae Cloacae purgare*, ale nie wiadomo, czy w łacinie była ona frazeologizmem, czy tylko połączeniem składniowym². NKP przytacza w następującej kolejności warianty tego zwrotu:

wyczyszczenie <i>Augiaszowych stajni</i> <i>Augiaszowe stajnie czyścić</i>	(1875, Sienkiewicz, <i>Sprawy bieżące</i>) ³ , (w cytacie przejętym ze <i>Słownika</i> <i>Warszawskiego</i> , a pochodzącym z tekstu J. I. Kraszewskiego),
<i>czyszczenie stajni Augiasza</i> <i>uprzątnąć stajnię Augiasza</i>	(1933, J. S. Bystron, <i>Przysłowia polskie</i>), (1947, J. Putrament, <i>Rzeczywistość</i>).

Dodajmy tu od razu, że w cytacie z *Walki o język* A. Brücknera (1917), zamieszczonym w SJPDor., mamy kolejny wariant tego zwrotu: *wymieść stajnię augiaszową*. *Słownik Warszawski* (1900) notuje *Augiaszowe stajnie czyścić* = wykonywać ciężką, mozolną, syzyfową pracę.

W SF odnotowano *uprzątnąć (wy)czyścić stajnie augiaszowe (Augiasza)* z tym samym znaczeniem, które podał *Słownik Warszawski*. Zwrot udokumentowano tylko jednym cytatem, pochodzącym ze *Spraw bieżących* H. Sienkiewicza, który później wyzyskała NKP. Wreszcie w PSWP mamy: *uprzątnąć, wyczyścić stajnię augiaszową // Augiasza* ‘wykonać ciężką, mozolną pracę’. Jak widać, zarówno SF, jak i PSWP definiując ten zwrot, skorzystały ze *Słownika Warszawskiego*.

² Artykuł *Stajnia Augiasza* kończy w NKP następująca informacja: „Łac. *Augiae Cloacae purgare*. Jedną z prac mitycznego Herkulesa polegała na oczyszczeniu od lat nie sprzątej stajni króla Elidy, Augiasza. Stąd zwrot używany na oznaczenie porządkowania spraw wyjątkowo zaniedbanych, niechlujnie prowadzonych”. Warto dodać, że zwrotu *wyczyścić (oczyścić) stajnię Augiasza* nie odnotowuje Mirosław Korolko w pracy *Thesaurus. Skarbiec łacińskich sentencji, przysłów i powiedzeń w literaturze polskiej*, Warszawa 1997 ani Stanisław Kalinkowski w *Aurea dicta. Złote słowa. Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia*, Warszawa 1997 (choć przytacza wyrażenie: *Augiae albo Augei stabula — stajnie Augiasza* ‘sprawa zaniedbana, wymagająca oczyszczenia’).

³ Tę samą wersję zwrotu przytacza SF, ale z przymiotnikiem zapisanym małą literą: *Robota, którą chyba z Herkulesowym wyczyszczeniem augiaszowych stajni porównać można*.

Słownikowa dokumentacja omawianego zwrotu jest bardzo skromna, a ostatni z przytoczonych przykładów jego użycia pochodzi z tekstu sprzed 50 lat. Warto zatem zacytować tu kilka z kontekstów zgromadzonych w podręcznej kartotece frazeologicznej. Oto one: Drawicz twierdząc, że dla przeprowadzeniowego istotnych zmian w telewizji trzeba paru generacji prezesów, miał niewątpliwie sporo racji. Sama jednak wymiana prezesów nie zda się na nic, jeśli nie pójdą za nią generalne przezebrowania. A telewizji, jak powiedział ongiś Jan Suzin, potrzeba rzeźnika, dynamitu, gdyż *stajni Augiasza* nie da się *wyczyścić* łyżeczką do kawy (W 1991/5/62); Pan minister [Miroslaw Handke — uzup. moje S. B.] zapragnął najwidoczniej pokazać się od razu jako mocno umięśniony członek rządu, który całą tę zabałaganioną edukacyjną *stajnię Augiasza wyczyści* w sposób pokazowy — zademonstrował więc, jak mu się zapewne zdawało, prawdziwe „wejście smoka”. Wyszło to jednak jak wejście słonia do składu porcelany (WK 1997/49/6); Zbyt wiele kontrowersyjnych ostatnio wokół dopingu w polskim sporcie przypadków. Prawda zapewne, jak zwykle, leży pośrodku. Może warto by jednak ją wreszcie ujawnić? I zrobić z tym w końcu jakiś porządek, *oczyścić* dopingową *stajnię Augiasza* (EP 1993/166/6); Jednym z naczelnych haseł Billa Clintona było właśnie zaprowadzenie porządku moralnego i etycznego, *oczyszczenie* tej *stajni Augiasza*, jaką jest polityka amerykańska (P 1994/24/24); Na poprawę budżetu też nie starcza czasu. Rząd ma ważniejsze zadania, rząd *czyści* *stajnię Augiasza* (T 1997/262/4); Na każdym potknięciu władzy korzystają media, które je ujawniają, oraz opozycja, która je dyskontuje, wreszcie korzystamy wszyscy, gdyż trwa nieustanne *czyszczenie* *stajni Augiasza* (P 1996/8/90).

Z przytoczonych kontekstów (i zapisów słownikowych) wynika, że współcześnie należałoby ustalić następującą postać kanoniczną tego zwrotu: *wyczyścić*, *oczyścić*, *czyścić* *stajnię Augiasza* rzad. *uprzątnąć* *stajnię Augiasza* ze znaczeniem ‘wykonać (wykonywać) ciężką, mozolną pracę, by zlikwidować bałagan, zaniedbanie, nieład, nagromadzone w jakiejś dziedzinie życia’. Wysunięty na pierwszy plan w SF wariant z czasownikiem *uprzątnąć* dziś pojawia się zapewne tylko sporadycznie, natomiast warianty z czasownikiem dokonanym (*wyczyścić*, *oczyścić*) rywalizują z wariantem z czasownikiem niedokonanym (*czyścić*). Jego człon nominalny ustalił się w postaci *stajnia Augiasza*, co znajduje swą analogię w ekspansji wyrażenia *stajnia Augiasza*, które wyparło z obiegu wariant *stajnia augiaszowa*.

W znaczeniu omawianego zwrotu ujawnia się odciśnięty kausatywny: ‘spowodować, że...’, ‘doprowadzić do...’, a więc ciężką, mozolną pracą przywrócić ład, porządek, likwidując zaniedbania, bałagan itp. Na tej podstawie możemy uznać wyrażenie *stajnia augiaszowa* (*stajnia Augiasza*) za podstawę

zwrotu *wyczyścić, oczyścić (uprzątnąć), czyścić stajnię Augiasza*⁴. Powstał on w wyniku derywacji postępowej, ale nie tylko przez samo dodanie do podstawy derywacyjnej formantu w postaci któregoś z czasowników (*wyczyścić, oczyścić, czyścić, uprzątnąć*), lecz także przez zdeterminowanie jej formy fleksyjnej składniowymi wymogami formantu werbalnego, tj. utrwalenie jej tylko w formie biernika l.p. Ujmując kwestię ze słotwórczego punktu widzenia, należy dopowiedzieć, że powstały w wyniku werbalizacji swej podstawy zwrot jest typowym derywatem mutacyjnym⁵. Stanowi punkt wyjścia dla pojawiających się derywatów syntaktycznych w postaci *czyszczenie stajni Augiasza, oczyszczenie stajni Augiasza*⁶.

Słowniki frazeologiczne powinny odnotowywać oba człony omawianej tu pary frazeologizmów. We współczesnym uzusie frazeologicznym pierwszy jej człon ustalił się w postaci *stajnia Augiasza*, drugi — w postaci szeregu wariantów: *wyczyścić stajnię Augiasza, oczyścić stajnię Augiasza, uprzątnąć stajnię Augiasza* i *czyścić stajnię Augiasza*. Jest tylko kwestią czasu, że wielokształtny dziś zwrot stanie się jednostką jednokształtną, a wtedy wyrażeniu *stajnia Augiasza* odpowiadać będzie tylko jeden spośród rywalizujących dziś ze sobą wariantów zwrotu.

OBJAŚNIENIE SKRÓTÓW

- NKP — *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, pod red. J. Krzyżanowskiego, t. I–IV, Warszawa 1969–1978.
- PSF — S. Bąba, G. Dziamska, J. Liberek, *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 1995.
- PSWP — *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, pod red. H. Zgólkowej, t. III, Poznań 1994.

⁴ Konstrukcje z odcieniem kauzatywnym uznawane są w słotwórstwie za pochodne, wtórne wobec konstrukcji bez tego odcienia. Zob. D. Buttler, *Przydatność pojęć i terminów słotwórczych w badaniach frazeologicznych*, w: *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, pod red. M. Basaja i D. Rytel, t. VI, Warszawa 1994, s. 28–29.

⁵ O powstawaniu zwrotów w wyniku werbalizacji wyrażeń pisała Danuta Buttler w artykule *O zjawiskach derywacji we frazeologii*, „Poradnik Językowy” 1981, z. 5, s. 229–237.

⁶ Na temat frazeologicznych derywatów syntaktycznych wypowiadał się Andrzej M. Lewicki w pracy *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*, Katowice 1976, s. 55–70 oraz w artykule *Derywacja frazeologiczna — najwyższy współcześnie stopień abstrakcji w poznawaniu zasobu frazeologicznego języka*, opublikowanym w: *Pojęcie derywacji w lingwistyce*, praca zbiorowa pod red. J. Bartmińskiego, Lublin 1981, s. 71–89. Moim zdaniem frazeologiczne derywaty syntaktyczne nie powinny stanowić haseł w słownikach frazeologicznych, ale mogą być wyzyskiwane w dokumentacji ich podstaw derywacyjnych.

- SF — S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. I-II, Warszawa 1967-1968.
- SJPDor. — *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiej, t. I-XI, Warszawa 1958-1969.
- SJPSzym. — *Słownik języka polskiego*, pod red. M. Szymczaka, t. I-III, Warszawa 1978-1981.
- SPP — *Słownik poprawnej polszczyzny*, pod red. W. Doroszewskiego i H. Kurkowskiej, Warszawa 1973.
- SWJP — *Słownik współczesnego języka polskiego*, pod red. B. Dunaja, Warszawa 1996.
- Chmiel., *Życie* — J. Chmielewska, *Zwyczajne życie*, Warszawa 1985.
- Gombr., *Dziennik* — W. Gombrowicz, *Dziennik 1953-1956*, Kraków 1989.
- Kus., *Eroica* — A. Kuśniewicz, *Eroica*, Warszawa 1974.
- EP — „Express Poznański”
- GW — „Głos Wielkopolski”
- P — „Polityka”
- T — „Trybuna”
- W — „Wprost”
- WK — „Wiadomości Kulturalne”

RÉSUMÉ

L'article présente une revue des enregistrements lexicographiques du couple d'expressions phraséologiques *stajnia Augiasza* [les écuries d'Augias] — *wyczyścić stajnię Augiasza* [nettoyer les écuries d'Augias]. Cette revue prend en considération les dictionnaires polonais contemporains: généraux, phraséologiques, parémiologiques et normatifs. Il en résulte que chaque terme de ce couple d'expressions phraséologiques fonctionne avec une signification «mythologique» et avec une signification phraséologique. L'analyse de cette deuxième signification permet d'avancer l'hypothèse que l'expression *nettoyer les écuries d'Augias* est dérivée de l'expression *les écuries d'Augias*. Une revue des variantes de l'expression *nettoyer les écuries d'Augias*, présentes dans les dictionnaires, et la comparaison des résultats de cet examen avec la façon dont les deux expressions phraséologiques fonctionnent dans l'usage phraséologique moderne permettent de reconnaître le couple: *stajnia Augiasza* — *wyczyścić stajnię Augiasza* pour canonique. Le premier terme de ce couple est déjà une unité uniforme, le second — une suite des variantes qui rivalisent entre elles. Dans cette rivalité, c'est la variante avec le verbe accompli *wyczyścić* (*wyczyścić stajnię Augiasza*) [nettoyer les écuries d'Augias] qui prévaut.